

清华语言论丛

中国学生英语 色彩语码认知模式研究

*A Socio-Cognitive Study of Chinese
Students' Color Codability in English*

杨永林 著



清华大学出版社

H131P.3
1262

清华语言论丛

中国学生英语 色彩语码认知模式研究

A Socio-Cognitive Study of
Chinese Students' Color Codability
in English

杨永林 著

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

中国学生英语色彩语码认知模式研究 = A Socio-Cognitive Study of Chinese Students' Color Codability in English/杨永林著. —北京:清华大学出版社,2002
ISBN 7-302-05589-0

I. 中… II. 杨… III. 英语-教学研究-高等学校 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 041326 号

出 版 者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑: 覃学岚

印 刷 者: 北京四季青印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 787×960 1/16 **印 张:** 12.5 **彩 插:** 1 **字 数:** 237 千字

版 次: 2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-05589-0/H·425

印 数: 0001~3000

定 价: 25.00 元

作者简介



杨永林, 清华大学外语系教授, 博士生导师。1954年11月生, 1982年毕业于西北师范大学外语系英语专业, 获学士学位; 1986年研究生毕业于西北师大外语系英美语言文学专业; 1991年研究生毕业于美国康州中央大学英语系应用语言学专业, 获理学硕士学位; 1998年研究生毕业于北京大学英语系英语语言文学专业, 获文学博士学位。

完成语言学专著2部, 教材1部, 发表学术论文50余篇, 有多篇刊登在国外学术期刊及国内核心期刊上。其中, 国外发表的15篇论文中, 有8篇分载于7种国际知名语言学及心理学学术期刊上, 如 *Language in Society* (美国), *Word* (美国), *Perceptual and Motor Skills* (美国), *Journal of English Linguistics* (美国), *Sociolinguistics* (荷兰/美国), *International Journal of Applied Linguistics* (瑞士/英国), 以及 *IRAL(International Review of Applied Linguistics in Language Teaching)* (德国/美国), 其余7篇分别刊登在英国、波兰和美国的其他语言学刊物上。载于国外语言学刊物上的文章分别为 SSCI(Social Sciences Citation Index), A & HCI(Arts & Humanities Citation Index), SA(Sociological Abstracts), 以及 LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) 4种国际著名数据库19次收录。

1992年获国务院政府特殊津贴; 1992年获甘肃省高校优秀科研成果一等奖; 1992年获甘肃省高校青年教师成才奖; 1993年获曾宪梓教育基金会三等奖; 1995年获甘肃省跨世纪优秀专业人才奖; 1999年入选广东省“百名人才引进计划”; 2000年获北京大学优秀博士论文三等奖。

研究方向包括: 社会语言学、应用语言学、英语语言学, 以及语言技术。

序

1985年永林还是西北师范大学的研究生,曾来北京大学收集过材料,在办公室见过我,时间较短,印象不深。第二年,经赵世开先生推荐,他把有关社会语言学的硕士论文寄我一份。由于未晤面,论文留给我的印象比他本人更深刻。当时社会语言学的研究刚刚起步,我曾写信表示肯定。

事隔十年,永林来畅春园寓所看我,邀请我参加由李赋宁、王还、桂诗春、赵世开先生组成的西北师范大学讲学团。这时,他已是该校外语系副系主任了。谈到往事,分外亲切。由于我要回北京参加在北京航空航天大学召开的外语教学国际会议,完成讲学任务后,便匆匆离去,未能随老先生们去敦煌一游。

次年,永林决心报考北大,跟我攻读博士学位,从事色彩词和外语教学和认知关系的研究。我对Berlin的Kay的理论读过一些,不很精通,要做导师,力不从心。但我又觉得让永林失去攻读博士学位的机会,于心不忍。同时,我对他能否成材,是有信心的。就这样,我们结成师生之缘。

色彩语码的研究是当前国际上认知科学的前沿课题。此类研究之所以在国内外引起重视,首先是因为通过研究外语学习者的色彩编码能力,可进一步了解他们的外语认知模式和外语学习能力,以及剖析社会文化因素对外语学习的影响。对色彩编码的研究除可促进外语教学改革外,还带动了语言学、心理学、认知科学和应用语言学等相关学科的发展。

三年的耕耘,永林在理论和应用两个方面硕果累累,有不少创新之处,如对色彩认知和色彩语码之间关系的有关理论和模式进行了评价,提出了新的词汇研究分析模式,描写和叙述了中国学生使用英语进行色彩命名过程中所表现出的差异,特别是成功外语学习者在英语色彩语码学习方面的认知特色。正因为永林的工作成绩卓然,他的论文获得北京大学1998年优秀博士学位论文奖。论文的有些章节,有7篇在国际国内的语言学杂志或论文集中获得发表,其中4篇发表在国际刊物上,这足以说明永林所从事工作具有时代性、前沿性、科学性,受到国际同行的注目和肯定。如今,永林把他在中国学生中调查研究的成果部分重新整理成本书,由清华大学出版社出版,可谓强强联合。谨在此对永林和清华大学出版社表示敬意和祝贺。

就我个人而言,在指导永林的过程中,我最大的体会是导师不要以自己的有限知识去克隆年轻学子,或给以过多的干预。在科学的王国里,给他们以更多的自由和活动的空间!

胡壮麟
北大-清华蓝旗营宿舍

前 言

人类对于色觉感知同色彩语码之间关系的研究,源远流长,至少可以追溯到两千五百多年前的古希腊时代。柏拉图(Plato)关于人类色觉感知的原理,今天仍然被认为是一种经典式的理论范式而广泛地引用着;亚里士多德(Aristotle)关于色彩分类方法方面的研究,现在看来也还是有其科学性的一面。回顾色彩研究走过的漫长历程,我们不无惊叹地认识到,它的每一个进步都是与人类文明发展的进程息息相关,步步相随的。17世纪,自然科学的昌明与发展,促进了色彩的物理学和光学研究;18世纪,哲学研究的兴起与繁荣,引发了人类对于色彩的美学研究;19世纪,人类文化学的田野调查,为色彩语码的跨文化比较,奠定了坚实的基础。20世纪以来,由于语言学家的加盟,语言普遍规律的观点在自然语言色彩词汇系统的研究中得到了重视与确认,形成了文化相对论与自然进化论两大理论派别之间的纷争。近30年来,随着神经学的发展、生物遗传学的进步、认知科学的产生,以及认知心理学的发现,人类逐步揭开了色彩感知同语码认知之间的一系列错综复杂的关系,极大地丰富了我们对于自然语言色彩语码系统内部机制和外部功能的了解,促进了色彩语码的语言学研究。

时代的进步、观念的更新、技术的发展,加快了学科分化与重组的速度。语言学研究也不例外。随着社会语言学的异军突起,20世纪70年代以来,语言使用过程中的性别差异现象引起了学术界的广泛关注。相关研究表明,在过去的30年里,西方发达国家对于色彩语码认知过程中普遍存在的性别模式研究,不论是从社会语言学的角度来看,还是从认知心理学的研究来说,都已经取得了很大的进步,极大地促进了我们对色彩语码认知过程中一般行为模式的了解,深化了认知语言学对于人类范畴化规律的认识,并对其他人文科学研究产生日益广泛的影响(参见Crane & Richardson 1999)。面对如此深刻迅猛的学科发展和范式转变局面(Kuhn 1970[1962]),色彩语码的应用语言学研究,不论国内国外,都大大落后于认知语言学。这种差距主要表现在以下几个方面。

首先,即使在英美这样一些语言学和语言教学研究发达的国家里,很少有以外语学习者为考察对象进行色彩编码能力研究的。究其原因,主要是变量因素繁多,实验设计复杂,统计分析不易。本书以我国英语学习者为对象,在色彩语码认知方

面做了一些原创性研究,有助于填补这方面的学术空白。

其次,20世纪90年代以来,词汇研究已经成为国外语言教学界中一个新的学术亮点,引起了广泛的关注。本项研究采用社会语言学、应用语言学,以及认知心理学的模式,对语言学习者词汇认知模式进行了大规模的研究,这在国外同类研究中也少见。

再次,英美发达国家的相关研究表明,外语学习过程中的一些非智力因素,如学习动机、学习策略,以及社会文化因素在语言学习中起着重要的作用。但是,限于理论和方法的局限性,我国外语界在讨论这一类问题之时,多半停留在定性研究的阶段,很少有实验性的分析研究。从社会语言学和心理语言学角度,采用实验手段,对英语学习者色彩语码认知模式和社会文化因素影响进行研究的,几属空白。

最后,我们还注意,不论国内国外,应用语言学研究,采用传统研究范式的多、进行跨学科对比研究的少,采用定性讨论的多、引入定量分析的少,关心一般语言学习技能问题的多、考察微观语言成分学习的少。

鉴于以上各点,《中国学生英语色彩语码认知模式研究》一书,通过实验调查方法,采用认知语言学、心理语言学、社会语言学,以及应用语言学多维观察角度,对我国大学生群体在外语学习语境中的色彩编码能力、认知模式,以及社会文化因素进行了调查研究。有理由相信,这种研究在一定程度上拓宽了语言学科的研究内容,增长了新的研究生长点,促进了学科之间的相互交流,体现了应用语言学研究对主流研究理论的密切关注。

以下,简单介绍一下我们关于中国大学生色彩语码认知模式系列研究的具体内容,以及前期成果情况。我们关于大学生色彩语码认知模式的社会语言学调查,实际上包括两个方面的研究目的与内容。概括起来讲,我们的研究目的是,通过分别考察我国大学生群体在英语和汉语两种语言环境中色彩命名的能力,试图找出影响我国大学生色彩编码能力的主要因素,并对其色彩语码认知模式给予一般的描述。为了达到这一双重研究目的,我们集中考察了两个大学生群体的色彩编码行为。一个是来自于我国西北地区的大学生群体,另一个是来自于我国首都北京的大学生群体。为了了解中国学生色彩语码发展的具体过程,我们又对来自于西北边陲的部分大学生进行了跟踪调查,由此形成了西北实验组、西北跟踪组,以及都市对比组这样一个三位一体的受试群体。本项社会语言学系列调查,共由7个方面的报告内容组成。首先,我们确定了实验组、跟踪组、对比组这三种不同类型的受试群体。通过对这三个大学生群体分别在两种语言环境中色彩命名能力的调查,形成了“3个实验组×2种语言环境”这样一种实验研究格局。在此基础上,我们又在都市组大学生群体之中,增加了英汉色彩语码翻译的实验内容,由此形成以下7个方面的研究内容:

◆ 西北实验组在汉语语境中的色彩命名能力研究;

- ◆ 西北跟踪组在汉语语境中的色彩命名能力研究;
- ◆ 都市对比组在汉语语境中的色彩命名能力研究;
- ◆ 西北实验组在英语语境中的色彩命名能力研究;
- ◆ 西北跟踪组在英语语境中的色彩命名能力研究;
- ◆ 都市对比组在英语语境中的色彩命名能力研究;
- ◆ 都市对比组英汉色彩语码翻译研究。

我们关于中国学生色彩编码能力的社会语言学研究,从1993年开始,到1998年结束,历时五年之久。这项研究不但最终成为作者博士论文的主要内容,由此形成相关的研究和系列实验报告,也分别在国际国内的语言学刊物和论文集中发表。这些学术论文,包括以下各篇内容:

- ◆ “Sex- and level-related differences in Chinese color lexicon,” *Word*, 1996, Vol. 47, No. 2 (此刊为 SSCI [Social Science Citation Index] 源刊);
- ◆ “Sex and skill differences in translation of English color words by Chinese students,” *Perceptual and Motor Skills*, 2000, Vol. 91 (此刊为 SSCI [Social Sciences Citation Index] 源刊);
- ◆ “Sex and language proficiency level in color-naming performance: an ESL/EFL perspective,” *International Journal of Applied Linguistics*, 2001, Vol. 11, No. 2;
- ◆ “The impact of sociocultural factors and motivation on the color codability of Chinese university students,” 2002, *IRAL (International Review of Applied Linguistics)*, Vol. 40, No. 1;
- ◆ “英语色彩语码认知中的性别与年级差异现象研究——来自一所都市师范院校英语专业本科生的实验报告,” 2000, 《中国的语言学研究与应用: 庆祝桂诗春教授七十华诞》;
- ◆ “色彩语码研究——进化论与相对论之争,” 《外语教学与研究》, 2000, Vol. 32, No. 3;
- ◆ “文化因素与学习动机对于大学生色彩语码认知的影响,” (此文已收入庆祝我国著名语言学家胡壮麟先生七十华诞的语言学论文集中)。

《中国学生英语色彩语码认知模式研究》一书,实际上是作者博士论文的一个有机组成部分,主要涉及上述七个方面研究中,除了色彩语码翻译之外的后三个部分内容。本书同《中国学生汉语色彩语码认知模式研究》一书形成姊妹篇,后者主要研究了我国大学生在使用母语进行色彩编码过程中所表现出的一般认知模式。如上所述,在《中国学生英语色彩语码认知模式研究》一书中,我们采用实验调查方法,试图从社会语言学、认知心理学,以及心理语言学三个方面,对我国大学生群体

在英语色彩命名过程中所表现出来的一般认知模式进行研究。我们希望,通过类似的研究能够促进应用语言学学科的发展,填补外语教学研究中的一些空白,在学习国外先进理论的同时,注重中国语境下的外语学习研究,提高我国英语教学整体水平,为社会主义市场经济培养大批一专多能的复合型外语人才。

《中国学生英语色彩语码认知模式研究》全书共由八个部分组成,正文分为六章,外加参考书目和附录部分。第一章从哲学、人类学、民族学、神经生理学、遗传基因学、心理学,以及语言学角度考察了色彩认知与色彩语码之间的关系,并通过跨文化比较验证各种理论。第二章从方法论入手,集中讨论了当前社会语言学所面临的问题,提出色彩词语应依据社会引申含义进行分层次分类的必要性。第三章对实验设计、数据收集、语码分类,以及变量控制问题进行了讨论。第四章分析研讨了大学生在外语习得环境中进行色彩编码的具体认知表现。第五章报告了不同三个实验群体在英语色彩语码学习过程中的组间差异。第六章从认知语言学及社会语言学理论层面上,对不同大学生群体在英语色彩命名方面所表现出的异同现象给予了描述与解释,并且引入了跨文化比较和前瞻性的讨论。具体来说,我们在本书中采用了实验调查方法,从社会语言学和心理语言学的角度,分析研究了我国大学生的英语色彩编码能力,以及性别因素、社会文化因素对其色彩语码认知模式的影响。为了保证实验内容的客观性和科学性,我们使用了随机抽样方式,分别对地处兰州和北京的两所师范院校英语专业一至四年级的本科生进行了三次实验调查,受试总人数达 160 人次。在具体的实验准备过程中,我们从上海的一家专业色片厂家购买了 120 种专业色片,并从中遴选出 40 种作为刺激物,通过定量分析,旨在了解我国大学生在英语环境中进行色彩编码的能力,以及相关因素的影响。为了进一步了解影响受试语言行为的相关因素,除了九种直接涉及色彩词语编码能力的变量之外,我们在本次社会语言学调查中还设置了五个人口因素,四种兴趣爱好参数,以及九种语言能力指数。此外,为了充分了解大学生英语色彩语码编码能力的发展过程,并对定量分析作出一些辅助性的解释,三次实验调查结束之后,我们还对二十名受试进行了跟踪访谈调查。通过使用诸如 T-检验、方差分析、相关分析,以及回归分析等多种统计手段,本项研究对所取得的七千多个原始数据进行了分析。本项研究结果表明:

- ◆ 色彩词语在认知方式和语义表征方面有其独特性;
- ◆ 中国学生英语色彩语码的构成受多重因素的影响;
- ◆ 女生色彩命名能力明显优于男生的性别差异现象是决定大学生英语色彩语码规模与构成的重要因素;
- ◆ 亚文化因素对于经济欠发达地区大学生群体的英语色彩语码发展有着深刻的影响;
- ◆ 大学生的年龄、年级,以及语言水平对其英语色彩编码能力的影响有限。

如上所述,《中国学生英语色彩语码认知模式研究》一书,是在作者博士论文部分研究内容的基础上,进一步整理充实之后完成的。从内容上来讲,本书同《中国学生汉语色彩语码认知模式研究》一书互为姊妹篇,分别考察了我国大学生群体在外语语境和母语语境中进行色彩编码的语言认知能力,及其社会因素的影响。本项研究得到了清华大学“骨干人才支持计划”、清华大学“985”科研项目、“清华大学人文学院语言学及应用语言学研究项目”,以及“清华大学人文学院学术专著出版基金”的资助。在本书撰写的过程中,曾得到很多人的帮助。首先,我要特别感谢导师胡壮麟先生的悉心指导。跟随胡先生在北京大学英语系攻读博士学位的两年半时间里,感受到先生渊博的学识,犹如万顷碧涛,深不见底;领略到先生高尚的人品,宛如三月熏风,沁人心脾。同时,感谢中国社会科学院语言研究所的沈家煊先生、北京外国语大学语言研究所的刘润清先生在百忙之中审阅了论文,并提出了一些宝贵的意见。感谢北大英语系的王逢鑫教授、申丹教授、姜望琪教授、高一虹教授、钱军教授、王继惠教授,在学业上的支持与教诲;感谢周爱宝博士在数据处理方面的无私帮助;感谢西北师大外语系和北师大外语系的老师和学生,对实验所给予的合作与支持;感谢凯伊教授(Paul Kay)、戴维斯教授(Ian Davies)、措林格教授(Heinrich Zollinger)、摩梭教授(John Mollon)、辛普森教授(Jean Simpson)、塔戎特教授(Arthur Tarrant),以及马克尼尔教授(N. McNeill),惠赠色彩语码研究方面的资料;感谢广东外语外贸大学的桂诗春先生,馈赠了认知科学研究方面的一些电子文本文献;感谢靳言老师、曹进老师、梁敏女士、马志刚先生,以及袁琳女士,在数据分析、材料制作、实验组织方面提供的帮助;感谢清华大学出版社覃学岚先生、周维焜先生为本书的编排所付出的辛勤劳动。此外,尤其要感谢在清华大学外语系工作的澳大利亚专家 Devlin 教授夫妇。Devlin 教授审阅了全书的英语文稿,并做了大量文字润色方面的工作;Devlin 女士阅读了部分英语文稿,也提出了一些有益的修改意见。最后,特别要感谢父母和家人,长期以来对我学习工作的大力支持。

Acknowledgement

First of all, I want to express my heartfelt thanks to Professor Hu Zhuanglin, my supervisor, for all the time and energy he has put into training me as a student of linguistics when I studied at Peking University. I benefited much from his critical thinking, copious knowledge, scholarly expertise, and kind encouragement long before I entered the doctoral program. However, being one of his many students in its real sense has provided with me a precious opportunity to be exposed to his unforgettable tutelage of various kinds, academic and non-academic.

My special thanks should go to Professor Shen Jiaxuan, Professor Liu Runqing, Professor Wang Fengxin, Professor Shen Dan, Professor Jiang Wangqi, Professor Gao Yihong, Professor Qian Jun, and Professor Wang Jihui for their scholarly advice, meticulous style, and generous help during my study in the Department of English at Peking University.

Moreover, I want to thank Dr. Zhou Aibao for his very patient and time-consuming assistance in statistical analyses, to Miss Liang Ming for her participation in the preparation of the experimental stimuli, to Professor Wang Xing, Miss Chen Zehang, Mr. Ma Zhigang, Miss Yuan Lin for their various assistance in the administration of the comparative experiment at Beijing Normal University, and finally to Mr. Cao Jin and Miss Jin Yan for their very careful inter-rater judgements concerning the data categorization. Needless to say, all their assistance has greatly facilitated the investigation and hence also enhanced the quality of this research. However, any faults remaining are my responsibility.

I am also indebted to Professor Kay, Professor Davies, Professor Zollinger, Professor Mollon, Professor Simpson, Professor Tarrant, and Professor McNeill for their generosity in sending me relevant research materials.

Thanks should go to Professor Zhang Rulin, Dean of the Department of Foreign Languages at Northwest Normal University, to Professor Wang Qiang, Dean

of the Department of Foreign Languages at Beijing Normal University, for kindly permitting me to use the students in the Department as my subjects, to faculty members there for the convenience they provided when I administered experiments, and also to all the students who have served as subjects in this research for their collaboration, patience, and earnestness as participants in this experiment. Moreover, I would like to expand my thanks to Mr. Qin Xuelan and Mr. Zhou Weikun for all the time and energy he has put into reading the original manuscript and making it publishable.

Special thanks should also be given to Dr. Devlin and his wife Mrs. Devlin. Dr. Devlin read the whole manuscript of the book and made many stylistic comments and suggestions. Mrs. Devlin read part of the manuscript and provided some useful comments concerning style as well.

Last but not least, I want to express my sincere thanks to my parents, my son, and especially, to my wife for the support, kindness, encouragement, and understanding they have given to me for many years.

论文摘要

本书是基于作者博士论文部分内容的基础上完成的。全书共分为六章,我们采用了实验调查方法,从社会语言学和应用语言学的角度出发,分析研究了我国英语专业本科生在英语学习环境下的色彩词语编码能力。我们的具体做法是,从120种专业色片中遴选出40种作为实验刺激物,使用随即抽样方式,分别对地处兰州和北京的两所师范院校英语专业一至四年级的本科生进行了色彩命名的三次实验调查,旨在了解大学生使用英语进行色彩编码的能力,以及相关的认知模式。本次实验规模较大,涉及受试人数160人次。为了进一步了解影响受试语言行为的相关因素,除了九种直接涉及色彩词语编码能力的变量之外,本次调查还设置了五个人口因素,四种兴趣爱好参数,以及九种语言能力指数。此外,为了充分了解我国英语专业本科生色彩词语编码能力的发展过程,并对定量分析作出一些辅助性的解释,我们还对二十名受试者进行了跟踪采访。通过使用诸如T-检验、方差分析、相关分析,以及回归分析等多种统计手段,本项研究对所取得的七千多个原始数据进行了分析,其结果表明:1)即使在外语学习语境中,色彩语码的认知方式和语义表征也表现出其独特性的一面;2)中国学生英语色彩语码的构成受多重因素的影响;3)女生在色彩命名过程中所表现出明显优于男生的性别差异现象,是决定我国大学生英语色彩语码学习的重要因素;4)总体而言,我国大学生的年龄、年级以及外语水平对其英语色彩编码能力的影响有限。

关键词: 社会语言学,应用语言学,实验调查,色彩编码,色彩认知,外语学习,性别差异

Abstract

This book is partially based on the author's Ph. D. dissertation and reports what has been found in an experimental sociolinguistic research project that was designed to examine the color codability of Chinese university students in different language situations. One hundred and sixty English majors ($M=80$; $F=80$) were randomly drawn from all the four year levels of two foreign languages departments in two different normal universities of China, thus forming three independent experimental groups and three experiments (main, follow-up & comparative) with a metropolitan versus urban contrast in populations.

A matrix of 40 color chips selected from a set of 120 color samples was used as stimuli. A tetra partite categorization (Basic, Modified Basic, Basic-Basic & Elaborated) was introduced to classify the data obtained. Along with the factors of gender and age or year level, nine color lexicon-related variables, five demographic factors, four color-related hobbies, and nine language related exam scores were collected and analyzed to test the three hypotheses advanced concerning the relationships between the color codability of the subjects and other potential factors such as gender, demography, sub-culture, life experience, language proficiency, and age or year level. A post-hoc interview was additionally administered to look at dynamic mechanisms in the development of the subjects' ability in color coding. There are six chapters in this book. Chapter One concerns itself with a critical survey of color research from different research orientations. The necessity for conducting an experimental research of the issue from a sociolinguistic perspective and also with a significance to applied linguistics is discussed in Chapter Two. Chapter Three provides a detailed description of the design of the whole project. Chapter Four reports the results obtained from the three experimental groups at a tripartite level of analysis (by group, by sex & by sex and year level). Moreover, group differences are examined and compared in Chapter Five. Finally, Chapter Six ends the whole study, with conclusions, discussions,

and implications being recapitulated. The major conclusions obtained from the present investigation are that: 1) a cognitive difference is captured in the mental representation of the color lexicon; 2) students' color codability is governed by a constellation of determinants varying in degrees of importance for separate experimental groups; 3) female superiority is demonstrated across all three independent experimental groups; 4) demographic and sub-cultural factors influence students' color performance in a substantial way; and 5) the impact of students' language proficiency or formal language training at school varies with the color performance of subjects from different populations, and cannot be regarded as a primary and independent factor governing the English color codability of Chinese university students.

Key words: Sociolinguistics, applied linguistics, experimental research, color codability, Chinese university students, gender differences

List of Abbreviations

Alt,	American literature
ANOVA,	an analysis of variance
AV,	average
B-4,	Band-4 Test
B-8,	Band-8 Test
Blk,	blank (i. e. , No Response)
Cat,	category
Comp,	comparative
Crcr,	correct
Cul,	cultural
DF,	degree of freedom
Demo,	demographical
DNA,	deoxyribonucleic acid
Educat,	education
EFL,	English as a foreign language
Elt,	English literature
E or Eng,	English
Entr,	Entrance Exam
Ero,	error
ESL,	English as second language
Etr,	English Entrance Exam
Exp,	experience
Expmt,	experiment
Ext,	extensive
F-up,	follow-up
GDP,	Gross Domestic Product